



## DIRECȚIA GENERALĂ ACHIZIȚII PUBLICE

## Clarificare Nr. 1 la Documentația de atribuire

**Subiect: Achiziția publică a serviciilor de asistență tehnică, în vederea realizării studiului de evaluare operațională și strategică, intitulat „ Actualizarea evaluării intermediare a Programului Operațional regional 2007 – 2013”**

**Nr. anunt: 119035/09.04.2011**

**Întrebare nr. 1**

**Referitor la capitolul 5.1 Situația personală a candidatului/ofertantului (subcapitolul 5.1.1 și subcapitolul 5.1.2)**

“Prezentarea oricărui document considerat edificator, din acest punct de vedere, în țara de origine a ofertantului sau în țara în care acesta este stabilit, cum ar fi certificate, caziere judiciare sau alte documente echivalente emise de autorități componente din țara respectivă”

ȘI  
referitor la documentele doveditoare solicitate la capitolul 5.2 Capacitatea de exercitare a activității profesionale,

din experiența noastră anterioară cu Autoritățile Contractante, pentru îndeplinirea cerințelor de la toate punctele menționate mai sus, ni s-au solicitat și au fost corecte și suficiente următoarele documente doveditoare:

- Certificat constatator eliberat de Ministerul Justiției – Oficiul Registrului Comerțului sau echivalent din care să rezulte numele complet, sediul, persoanele autorizate/administrator
- Certificat de atestare fiscală eliberat de organul de administrare fiscală al unității administrativ teritoriale de pe raza căreia societatea își are sediul social privind plata obligațiilor la bugetul de stat sau echivalent
- Certificat privind plata impozitelor și taxelor locale
- Certificat pentru plata CAS (pentru statele în care autoritățile fiscale colectează și CAS)
- Cazier judiciar pentru administrator(i) așa cum sunt menționați în Certificatul Constatator precum și pentru persoana împuternicită (unde este cazul)
- Cazier judiciar al companiei (pentru statele unde este aplicabil)
- Certificat de înregistrare eliberat de oficiul Registrului Comerțului.

Înțelegerea noastră este că documentele mai sus enumerate sunt corecte și suficiente spre a fi prezentate ca documente justificative și pentru preznetul proiect pentru fiecare asociat (operator economic de naționalitate română sau de altă naționalitate decât cea română), în vederea îndeplinirii cerințelor de la punctele mai sus menționate, din Documentația de atribuire.

Vă rugăm să clarificați dacă înțelegerea noastră este cea corectă.

**Răspuns:**

Documentele sunt suficiente pentru un operator economic de naționalitate română, iar pentru un operator economic de altă naționalitate se vor prezenta documente considerate edificatoare prin care să se demonstreze îndeplinirea cerințelor solicitate, corespunzător țării respective.

**Întrebare nr. 2**

„Referitor la capitolele: 5.3 Situația economico – financiară – subcapitolul 5.3.1, 5.4 Capacitatea tehnică și/sau profesională – subcapitolele 5.4.1 și 5.4.2, următoarele documente: *Formularul 06 – Fișa centralizatoare a situației economico – financiare; Bilanțurile contabile pentru anii 2008, 2009 și 2010, Formularul 8 – efectivele medii anuale ale persoanelor anagajat în ultimii 3 ani și Formularul 10 – Fișa de experiență similară;*

Înțelegerea noastră este că documentele mai sus menționate trebuie prezentate doar de fiecare asociat în parte, nu și de către subcontractori.

**Vă rugăm să clarificați dacă înțelegerea noastră este corectă.”**

**Răspuns:**

Documentele menționate vor fi prezentate doar de către fiecare asociat.

**Întrebare nr. 3**

„Referitor la capitolul 5.3 Situația economic – financiară – subcapitolul 5.3.1, la punctul 2, se solicita: “Prezentarea bilanțului contabil sau extrase de bilanț, în copie, pentru exercitiile financiare pe anii 2008, 2009 și 2010”

În cazul în care, în conformitate cu legislația națională a unui operator economic de altă naționalitate decât cea română, acesta nu deține bilanțul final înregistrat pentru anul financiar 2010, din experiența noastră anterioară cu Autoritățile Contractante înțelegem că în această situație se acceptă prezentarea unui bilanț provizoriu pentru anul financiar 2010 din partea operatorului economic.

Vă rugăm să clarificați dacă înțelegerea noastră este corectă.”

**Răspuns:**

Conform Documentației de atribuire, Secțiunea I – Fișa de date a achiziției, pct. 5.3.1 Informații privind situația economico-financiară - “În cazul în care, din motive obiective, justificate corespunzător, operatorul economic (individual sau asociat) nu are posibilitatea de a prezenta documentele solicitate de autoritatea contractantă, acesta are dreptul de a-și demonstra situația economică și financiară și prin prezentarea altor documente pe care autoritatea contractantă le poate considera edificatoare, în măsura în care acestea reflectă o imagine fidelă a situației economice și financiare a ofertantului”

**Întrebare nr. 4**

“Referitor la capitolul 5.4 Capacitatea tehnică și/sau profesională, subcapitolul 5.4.1, punctual 2 – Experti cheie, se menționează:

„În cazul în care certificatele/diplomele/documentele care confirmă experiența profesională indicate sunt emise în altă limbă decât română sau engleză, acestea vor fi transmise în limba de origine, însoțite de o traducere legalizată a acestora în limba română”.

Din experiența noastră anterioară cu Autoritățile Contractante în cadrul altor proiecte, ni s-a solicitat traduceri legalizate numai pentru documentele doveditoare, ale companiilor, în schimb pentru documentele experților cheie ni s-a solicitat întotdeauna numai traduceri autorizate în limba română, dat fiind faptul că este vorba de un volum mult mai mare de documente pentru fiecare expert în parte.

De asemenea, vă rugăm să luați în considerare următoarele:

- Pentru a putea legaliza o traducere la un notar public autorizat de Ministerul Justiției din România, este necesară și prezentarea documentului original, după care s-a efectuat traducerea. În general, acest lucru este imposibil de realizat, atât în ceea ce privește experții de origine română și mai ales pe cei de origine străină, întrucât documentele suport (recomandări de la angajatori, certificate

profesionale, diplome, etc.) sunt trimise scanate pe email sau prin posta, in copii, asa cum sunt solicitate de altfel in Documentatia de Atribuire, iar traducerea autorizata a documentelor emise intr-o limba straina precum si pregatirea tuturor celorlalte documente administrative este asigurata de catre operatorul economic care depune oferta;

- In cazul in unei traduceri legalizate a unui document, notarul nu legalizeaza textul tradus/certificate de traducatorul autorizat, ci notarul legalizeaza doar semnatura traducatorului, acesta din urma fiind autorizat de Ministerul Justitiei din Romania (numele si numarul autorizatiei pot fi verificate prin consultarea listei cu traducatorii autorizati de pe site-ul Ministerului Justitiei: <http://www.just.ro/MeniuStanga/Listapersoanelorautorizate/Traducatori/tabid/129/Default.aspx>);
- Orice expert, fie roman fie de alta nationalitate, dispune de un numar mare de scrisori de recomandare si/sau contracte si/sau certificate atestand experienta sa profesionala, traducerea legalizata a tuturor documentelor emise intr-o limba straina reprezentand costuri suplimentare foarte ridicate fie pentru acesta, fie pentru compania care il propune in oferta;
- In egala masura, va informam ca prin autorizatia care ii este conferita unui traducator de Ministerul Justitiei, acesta isi asuma raspunderea legala pentru conformitatea textului tradus, prin aplicarea urmatorului tip de confirmare:  
„Subsemnata/ul ....., traducator autorizat de Ministerul Justitiei cu nr. ...., certific exactitatea prezentei traduceri cu documentul copie Xerox/copie legalizata/documentul authentic in limba ....., care a fost vizat de mine. TRADUCATOR AUTORIZAT”.

În acest sens și luând în considerare toate cele de mai sus, vă rugăm să ne confirmați dacă Autoritatea contractantă poate accepta și în cazul acestui proiect prezentarea de traduceri autorizate în limba română de către traducătorul autorizat de ministerul Justiției pentru documentele suport emise într-o limbă străină – diplome, certificate profesionale, recomandări, etc. care demonstrează experiența profesională a experților propuși.”

**Răspuns:**

Se menține solicitarea din documentația de atribuire.

**Întrebare nr. 5**

„Referitor la capitolul 5.4 Capacitatea tehnică și/sau profesională, subcapitolul 5.4.1. punctul 2 – Experții Cheie, se menționează:

“În cazul în care certificatele/diplomele/ documentele care confirmă experienta profesională indicată sunt emise în altă limbă decât română sau engleză, acestea vor fi transmise în limba de origine, însoțite de o traducere legalizată a acestora în limba română.”

Întelegerea noastră este că nu este necesară traducerea în limba română a certificatelor/diplomelor/documentelor emise în limba engleză care confirmă experiența profesională a experților cheie și că este necesară traducerea în limba română a certificatelor/diplomelor/documentelor experților cheie care sunt emise în altă limbă decât limba engleză și limba română.

Vă rugăm să clarificați dacă înțelegerea noastră este cea corectă.”

**Răspuns:**

Pentru certificatele/diplomele/documentele, care confirmă experiența profesională indicată, emise în limba engleză nu este necesară traducerea acestora în limba română.